

## ТРУДНОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ИСПАНОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ ЗВУКОВ [б] И [в] В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Котрелева Мария Владимировна, Российская Федерация*  
*ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»,*  
*Российская Федерация, г. Москва*  
*Научный руководитель – д.п.н. доцент Бартош Д.К.*

*Аннотация.* В статье описываются трудности, с которыми сталкиваются испаноязычные учащиеся при изучении фонетического аспекта русского языка. Используя сравнительно-сопоставительный и аналитический методы, автор провел сравнение систем согласных русского и испанского языков и выявил трудности для испаноязычных студентов при овладении произношением русских согласных звуков [б] и [в]. На основе результатов проведенного исследования был разработан комплекс упражнений, направленный на преодоление и предупреждение учащимися выявленных трудностей.

*Ключевые слова:* испаноязычные учащиеся, фонетика, русские согласные звуки, трудности в произношении

Исходя из языковых универсалий, обусловленных психофизиологическими условиями фонации и аудирования, в каждом языке есть два основных типа фонем: гласные и согласные [Мечковская 2001, 36]. Согласные звуки – звуки речи, состоящие или из одного шума, или из голоса и шума, который образуется в артикулирующих органах при столкновении струи воздуха с преградой [Розенталь 2010, 141]. И для русской, и для испанской систем согласных фонем критериями классификации являются место и способ образования, участие голосовых связок и небной занавески. Главным отличающимся от испанского дифференциальным признаком русских согласных является палатализованность / непалатализованность [Диброва 2008, 36; Макарова 2005, 15-16].

В данной работе при транскрибировании будут использоваться, помимо русских фонетических знаков, знаки международного фонетического алфавита, чтобы испаноязычным учащимся было легче понять правильное произношение слов.

В испанском языке отсутствуют звуки русского языка [в], [в']), а в русском звук [β] испанского языка. В испанском языке буквы b и v в позициях в абсолютном начале слова, после паузы и звуков [m], [n] реализуются в звук [b], в позициях между гласными или между согласной и гласной реализуется щелевой звук [β], который похож на что-то среднее между звуками [б] и [в] в русском языке [Дышлева 2007, 6]. Вследствие этого у испаноговорящих людей могут возникать трудности в артикуляции звуков [б], [б') и [в], [в') в русском языке.

Русские звуки [б], [б'] являются смычными губно-губными. Они произносятся менее энергично, чем испанский звук [b]: активной является нижняя губа, а верхняя прижимается к ней. Для образования звуков [б], [б'] необходимо плотно сомкнуть губы, затем струя воздуха их разрывает [Есакова, Литвинова 2016, 53].

Во время артикуляции звука [β] в испанском языке – губы выпячены одинаково, в отличие от русских звуков [в], [в'] [Дышлева 2007, 11]. Нижняя губа и верхние зубы образуют щель, через которую выходит струя воздуха. Верхняя губа слегка приподнимается, открывая верхние зубы [Есакова, Литвинова 2016, 53].

На основе результатов проведенного исследования был разработан комплекс упражнений, направленный на преодоление и предупреждение учащимися выявленных трудностей. В комплекс включены упражнения на отработку произношения указанных согласных звуков как изолированно, так и в потоке речи. Приведем пример одного из упражнений:

Прочтите пары слов, обращая внимание на то, что в первом слове каждой пары – звук [б] ([б']), а во втором – звук [в] ([в']).

баня ([б]/[b]аня) – Ваня ([в]/[v]аня), бар ([б]/[b]ар) – вар ([в]/[v]ар), быть ([б]/[b]ыть) – выть ([в]/[v]ыть), бить ([б']/[b']ить) – вить ([в']/[v']ить), бой ([б]/[b]ой) – вой ([в]/[v]ой), хлеба (хле[б]/[b]а) – хлева (хле[в]/[v]а), разбить (раз[б']/[b']ить) – развить (раз[в]/[v]ить).

#### Литература:

1. Дышлева И. А. Курс испанского языка для начинающих. Санкт-Петербург: издательство «Союз», 2007. – 390 с.
2. Макарова Т. Н. Фонетика испанского языка: вводный курс. – Спб., 2005. – 176 с.
3. Есакова М., Литвинова Г., Хервилья Э. Ф. К., Хервилья А. К., Харацидис Э. *Fonética Rusa para hispanohablantes*. – Гранада: Издательство университета Гранады, Университетский городок Картухы, 2016. – 219 с.
4. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001. – 312 с.
5. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М., 2010. – 448 с.
6. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В двух частях. Под ред. Е.И. Дибровой. – М., 2008. – 480 с.